Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś człowiek z — faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony — Judejczyków.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem,* ** dostojnik żydowski.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski

---

[1)] Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumu. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (<x>500 3:1</x>L.).

[2)] <x>500 7:50</x>; <x>500 19:39</x>

[3)] dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, הַיְּהוּדִים קָצִין , l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (<x>500 3:1</x>L.).